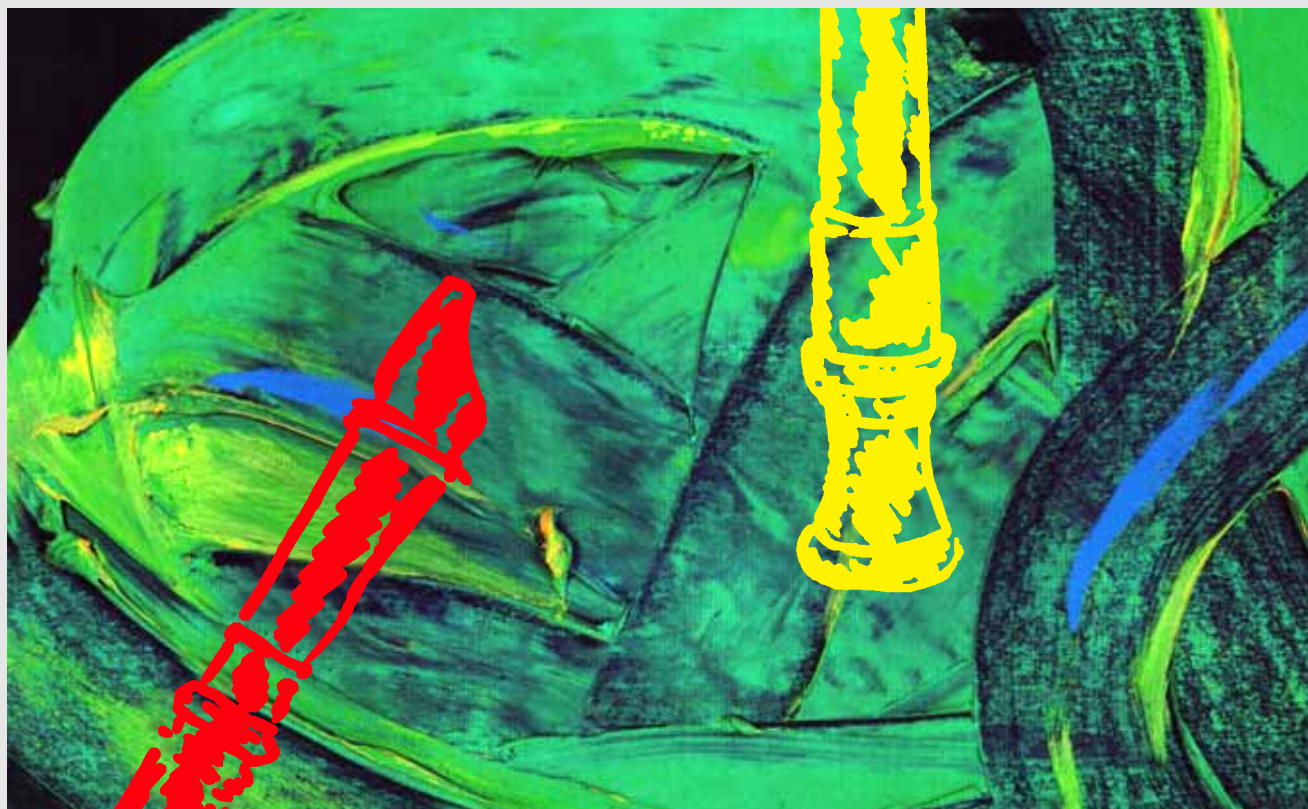


Edition Moeck Nr. 1603



PAUL LEENHOUTS
THE HIDDEN SOUQ OF EL-EZBEE

for amplified
alto recorder
and
live electronics

MOECK

Paul Leenhouts
(*1957)

The Hidden Souq of El-Ezbee

for amplified alto recorder and live electronics
1998

Edition Moeck Nr. 1603

MOECK VERLAG CELLE



Paul Leenhouts

Paul Leenhouts, geb. 1957, schloss sein Studium am Sweelinck Konservatorium

in Amsterdam mit einem Solistendiplom ab und ist dort seit 1993 selbst Professor für Blockflöte und historische Aufführungspraxis. Er ist Gründer und war von 1978 bis 2001 Mitglied des *Amsterdam Loeki Stardust Quartet*. Seit 2002 leitet er *Blue Iguana*, ein Ensemble für zeitgenössische Musik. Zudem ist er Komponist, Bearbeiter und Herausgeber zahlreicher Werke für Blockflöte.

Leenhouts spielte Schallplatten und CDs für Decca L'Oiseau-Lyre, Channel Classics, Vanguard, Lindoro und Berlin Classics ein. 1986 rief er das *Open Holland Recorder Festival Utrecht* ins Leben und seit 1990 leitet er das *International Baroque Institute at Longy*, Boston, USA. Sein besonderes Interesse an Consort-Musik der Renaissance führte 1997 zur Gründung des Blockflöten-Ensembles *The Royal Wind Music*, das aus zwölf Spielern besteht. 2004 leitete Leenhouts das *First European Recorder Performance Festival* in Amsterdam. Neben zahlreichen Konzertverpflichtungen und Workshops auf dem Gebiet der Alten Musik arbeitet er regelmäßig mit zeitgenössischen Musiktheater-Ensembles, wie z. B. *Musikfabrik*, *Nederlands Vocaal Laboratorium*, *ZT Hollandia* und *NT Gent*, zusammen.

Übersetzung: F. Müller-Busch

Paul Leenhouts

Paul Leenhouts (b. 1957) holds a Soloist Diploma from the Sweelinck Conservatory in Amsterdam, where he is on the faculty as professor for recorder and historical development since 1993. A founding member of the *Amsterdam Loeki Stardust Quartet* from 1978 until 2001 and from 2002 director of the contemporary music collective *Blue Iguana*, he is also composer, arranger and editor of several works for recorder.

Mr. Leenhouts has recorded for Decca L'Oiseau-Lyre, Channel Classics, Vanguard, Lindoro and Berlin Classics. In 1986 he initiated the *Open Holland Recorder Festival Utrecht* and from 1990 he has been director of the *International Baroque Institute at Longy*, Boston, USA. His special interest in renaissance consort repertoire led to the foundation of *The Royal Wind Music*, a 12-member renaissance recorder ensemble in 1997. In 2004 Mr. Leenhouts was director of the *First European Recorder Performance Festival* in Amsterdam. Next to performing numerous concerts and coaching workshops within the early music field he also regularly appears with contemporary and music theatre groups, such as *Musikfabrik*, *Nederlands Vocaal Laboratorium*, *ZT Hollandia* and *NT Gent*.

Paul Leenhouts

Paul Leenhouts, né en 1957, a terminé ses études au Conservatoire Sweelinck d'Amsterdam en obtenant un diplôme de soliste et y occupe une chaire de Professeur de flûte à bec et de pratique d'interprétation historique depuis 1993. Membre fondateur de l'ensemble *Amsterdam Loeki Stardust Quartet* dont il a également fait partie de 1978 à 2001. Depuis 2002, il dirige le groupe de musique contemporaine *Blue Iguana*. Il est en outre compositeur, arrangeur et éditeur de nombreuses œuvres pour flûte à bec.

Leenhouts a enregistré des disques et des CD pour Decca L'Oiseau-Lyre, Channel Classics, Vanguard, Lindoro et Berlin Classics. Il a créé en 1986 le *Open Holland Recorder Festival Utrecht* et dirigé à partir de 1990 le *International Baroque Institute at Longy*, Boston, USA. L'intérêt tout particulier qu'il porte au répertoire pour la flûte à bec Renaissance-Consort s'est traduit en 1997 par la création de l'ensemble *The Royal Wind Music*, constitué de douze musiciens. En 2004, Leenhouts a dirigé le *First European Recorder Performance Festival* d'Amsterdam. Outre les nombreux concerts et ateliers auxquels il participe dans le domaine de la musique ancienne, il collabore régulièrement avec des ensembles de musique de théâtre contemporains tels que *Musikfabrik*, *Nederlands Vocaal Laboratorium*, *ZT Hollandia* et *NT Gent* par exemple.

Traduction: A. Rabin-Weller

Vorwort

Die vorliegende Komposition zeichnet sich aus durch die Kombination einer elektronisch verstärkten Altblockflöte mit den klanglichen Möglichkeiten von Echo-Effekten. Mit elektronischen Effektgeräten kann der Spieler eine virtuelle Akustik verändern, indem er verschiedene Delays, einen Octaver und einen Pitch Shifter miteinander kombiniert.

Eine diffus-exotisch anmutende Klangkulisse entsteht durch enge Zusammenwirkung von bestimmten Griffen, Artikulation und wiederkehrenden Echo-Mischungen, die sich wie zu einem arabischen Mosaik zusammenfinden. Wechsel und Wiederholungen verschiedener musikalischer Elemente sind die Quintessenz der „Geschichte“: Was passiert einem alleinreisenden westlichen Touristen, der sich in dem dunklen Labyrinth eines nordafrikanischen Basars inmitten verschlungener Gassen verirrt hat? Nervös bahnt er sich seinen Weg durch das Menschengewimmel, gejagt von unheimlichen, fremden Geräuschen, bevor er wieder im Gewühl verschwindet ...

Übersetzung: S. Haase-Moeck

Preface

This composition features the amplified alto recorder surrounded by electronic echo equipment. With the help of effect units, the performer is able to change a virtual acoustic, where one can combine single and multiple delays, an octaver and a pitch shifter.

A diffused and somewhat exotic soundscape is created through close interaction between specific fingerings, articulations and cyclic echo figurations which all fit together like an Arabic mosaic. Musically speaking, the rotation and repetition of various elements is the quintessence of the story: What happens to lonely Western tourists lost in a dark, covered North-African bazaar in the middle of a tangled labyrinth of alleys? Nervously they seek their way through throngs of people, hearing bursts of strange and unknown noises, before vanishing again, direction unknown ...

Préface

(Le souk caché d'El-Ezbee)

Cette composition est écrite pour une flûte à bec alto amplifiée et équipement électronique à effet d'écho. Avec l'aide de pédales, le musicien pourra changer l'acoustique virtuelle (ici créée) en combinant différents delays, un octaver et un pitch shifter.

Un univers sonore diffus et quelque peu exotique se dégage de l'interaction entre différents doigtés, articulations et effets d'écho cycliques pour former telle une mosaïque arabe. La rotation et la répétition de différents éléments musicaux constituent la quintessence de «l'histoire»: Que va-t-il arriver au touriste occidental qui se perd dans le sombre dédale des allées d'un souk nord-africain? Nerveux, il se fraie un chemin parmi la foule grouillante, poursuivi par des bruits étranges et effrayants avant de disparaître à nouveau vers l'inconnu ...

Traduction: A. Rabin-Weller

Gebrauch der elektronischen Effekte

In *The Hidden Souq of El-Ezbee* werden folgende elektronische Effekte vorgeschrieben:

- ①: SINGLE DELAY
- ②: MULTIPLE DELAY
- ③: PHASE REVERSED ECHO
- ④: SHUFFLE
- ⑤: OCTAVER
- ⑥: PITCH SHIFTER

Für die Realisierung dieser Effekte kann der Spieler folgende Möglichkeiten in Betracht ziehen:

- a) einzelne Effektpedale (zum Beispiel Boss DD-2, PS-3, OC-2), die aneinander gekoppelt werden,
- b) ein Multi-Effektprozessor, bei dem die verschiedenen Einstellungen vorprogrammiert werden und mit Hilfe eines Fußschalters von Effekt zu Effekt weitergeschaltet wird (zum Beispiel Yamaha SPX 900/1000 or EMP 100),
- c) eine Software (zum Beispiel Max-MSP), die die gewünschten Effekt simulieren kann, wobei der Spieler und/oder ein Techniker den Computer bedient.

Es geht in dieser Komposition nicht so sehr darum, das Instrument im Volumen zu verstärken, als vielmehr um eine Einordnung in eine selbstgeschaffene Akustik, wobei der Spieler sowohl mit „live-“ als auch mit „Echo“-Material spielt.

Die genaue Einstellung der Effekte wird nicht zuletzt vom Spieler selbst bestimmt, und hängt darum von seinem eigenen Geschmack und seiner Fantasie ab.

Folgende Einstellungen spielen allerdings eine wichtige Rolle.

- ①: SINGLE DELAY [einfaches Delay]
Feedback: Anzahl der Echos: 1
Delay time: abgestimmt auf das Tempo der $\text{♩} = 176$
- ②: MULTIPLE DELAY [mehrfaches Delay]
Feedback: häufiger als Effekt ①
Delay time: länger als Effekt ①
- ③: PHASE REVERSED ECHO [Phasen Rückwärts Echo]
Kontrast mit Effekt ① und ②: „Walhalla“-Atmosphäre
- ④: SHUFFLE [„ducheinander gemischt“]
„Fliegender Teppich in Dolby-surround“
- ⑤: OCTAVER [oktav-verschoben]
Freie Wahl zwischen der Verschiebung einer oder zweier Oktaven nach unten, oder beider gleichzeitig.
- ⑥: PITCH SHIFTER [„Tonhöhenverschieber“]
Leicht „schielend“, Abweichung von ungefähr $\frac{1}{8}$ bis $\frac{1}{4}$ Ton höher oder tiefer.

Use of Electronics

The following electronic effects are required for *The Hidden Souq of El-Ezbee*:

- ①: SINGLE DELAY
- ②: MULTIPLE DELAY
- ③: PHASE REVERSED ECHO
- ④: SHUFFLE
- ⑤: OCTAVER
- ⑥: PITCH SHIFTER

For the execution of these effects the player has a choice between the following possibilities:

- a) separate single effect pedals which can be connected to each other (such as Boss DD-2, PS-3, OC-2),
- b) a multi-effect processor with preset options (such as a Yamaha SPX 900/1000 or EMP 100). Preset changes can be effected by the performer (for example via a footswitch) or by a sound engineer,
- c) software-designed effects: player and/or technician operate a computer with the help of specific software (such as Max/MSP) to create transformations.

The electronics in this composition play an important role; not just to amplify the volume of the instrument, but rather to place the recorder in an attractive self made virtual acoustic and equally divide attention between “live” and “echo” material.

The adjustment of each effect depends on the personal taste and fantasy of the player.

The fine-tuning of all effects remains important:

- ①: SINGLE DELAY
Feedback: number of echoes: 1
Delay time: related to given tempo $\text{♩} = 176$
- ②: MULTIPLE DELAY
Feedback: more than effect ①
Delay time: longer than effect ①
- ③: PHASE REVERSED ECHO
In contrast with ① and ②: create “Walhalla”-atmosphere
- ④: SHUFFLE
“Flying carpet”-effect in “Dolby-surround”
- ⑤: OCTAVER
Choice between adding one or two octaves below, or both at the same time.
- ⑥: PITCH SHIFTER
Slightly “cross-eyed” pitch-adjustment by $\frac{1}{8}$ to $\frac{1}{4}$ tone up or down.

Utilisation des effets électroniques

Dans la pièce intitulée *The Hidden Souq of El-Ezbee*, voici les effets électroniques qu'il convient d'employer:

- ①: SINGLE DELAY
- ②: MULTIPLE DELAY
- ③: PHASE REVERSED ECHO
- ④: SHUFFLE
- ⑤: OCTAVER
- ⑥: PITCH SHIFTER

Pour réaliser ces effets, le musicien peut avoir recours à différentes possibilités:

- a) effets de pédale isolés (par exemple Boss DD-2, PS-3, OC-2), qui peuvent être couplés,
- b) un processeur multi-effets avec options présélectionnées. Le musicien passe d'un effet à l'autre en actionnant une pédale (par exemple: Yamaha SPX 900/1000 or EMP 100),
- c) un logiciel (par exemple Max-MSP) pouvant simuler les effets désirés. Le musicien et/ou un technicien fait fonctionner l'ordinateur.

Dans cette composition, il ne s'agit pas essentiellement d'amplifier le volume du son de l'instrument mais de placer la flûte dans un univers acoustique virtuel que le flûtiste créera par lui-même, tout en jouant avec des effets de «live» et «d'écho».

Les paramètres exacts des effets seront surtout définis par le musicien et dépendent par conséquent de ses propres goûts et de son imagination.

Voici les effets qui sont néanmoins importants:

- ①: SINGLE DELAY [Delay simple]
Feedback: nombre des échos: 1
Delay time: en fonction du tempo indiqué $\text{♩} = 176$
- ②: MULTIPLE DELAY [Delay multiple]
Feedback: supérieur à l'effet ①
Delay time: plus long que pour l'effet ①
- ③: PHASE REVERSED ECHO [Phases échos renversés]
Contraste avec les effets ① et ②: créer une atmosphère «Walhalla»
- ④: SHUFFLE [«tout mélangé»]
«tapis volant en dolby-surround»
- ⑤: OCTAVER [transposé à l'octave]
Au choix entre transposition d'une ou de deux octaves vers le bas, ou bien les deux en même temps.
- ⑥: PITCH SHIFTER [«augmentation de la hauteur du son»]
En «louchant» légèrement, ajustement d'environ $\frac{1}{8}$ à $\frac{1}{4}$ de ton plus aigu ou plus grave.

Traduction: A. Rabin-Weller

1	<i>single delay</i>	4	<i>shuffle</i>
2	<i>multiple delay</i>	5	<i>octaver</i>
3	<i>phase reversed echo</i>	6	<i>pitch shifter</i>

Zeichenerklärung

Explanation of symbols

Explication des symboles

Zusätzliche Elektronik

Added electronics

Instruments électroniques supplémentaires



Aufwärts-/Abwärtsbewegung

Move up/down

Mouvement ascendant/descendant



„Geister-“ oder „Schatten“-Ton/
Percussiver Ton

‘Ghost’ or ‘shadow’ note/
Percussive note

Note «fantôme» ou «ombre»/
Note percussive



Leicht betonte Note, jede für sich stehend

Slightly emphasized note, treated as single event

Note légèrement accentuée, à considérer comme note isolée



Empfohlene Griffe

Suggested fingering

Doigté recommandé



Akzent mit extrem kurzer Flatterzunge

Accent with ultra short flutter-tongue

Accent avec «flatterzunge» ultra court



Akzent mit starkem „t“

Accent with strong t-attack

Accent avec attaque marquée sur «t»



Staccato mit Doppelzunge

Staccato with double tonguing

Staccato avec double articulation



Schalloch schließen

Close bell hole

Boucher le pavillon de la flûte



Viertelton tiefer

Quarter tone flat

Un quart de ton vers le bas



Dreiviertelton tiefer

Three quarter tone flat

Trois quarts de ton vers le bas



Viertelton höher

Quarter tone sharp

Un quart de ton vers le haut



Dreiviertelton höher

Three quarter tone sharp

Trois quarts de ton vers le haut



Alternativgriff verwenden

Use alternate fingering

Utiliser un doigté alternatif



Kurze Fermate

Short fermata

Point d'orgue court



Mittellange Fermate

Medium fermata

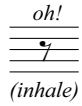
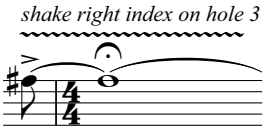
Point d'orgue de longueur moyenne



Lange Fermate

Long fermata

Point d'orgue long

	Flattement (mit angegebenem Finger)	Flattement (with indicated finger)	Flattement (avec le doigté indiqué)
	Flatterzunge eingeleitet durch ein gehauchtes „h“	Flutter-tongue proceeded by an airy 'h'-sound	«Flatterzunge» introduit par un «h» aspiré
	Deutlicher und „frischer“ Pralltriller	Active and 'fresh' short trill	Trille court, «frais» et vif
	Glissando	Glissando	Glissando
	Hörbares Geräusch beim Einatmen	Audible inhaling sound	Inspiration audible
	Magische Worte flüstern	Whisper magic words	Murmurer des paroles magiques
	Mehrklang (mit empfohlenem Griff)	Harmonic (with suggested fingering)	Harmonique (avec les doigtés indiqués)
	Plötzlicher Abbruch (wie das Platzen einer Seifenblase)	Sudden cut-off (like an exploding soap bell)	Interruption soudaine (telle une bulle de savon qui éclate)
	Expressiver, schneller Triller durch „Rutschen“ (auf- und abwärts) des rechten Zeigefingers über Loch 3	Expressive and rapid trill: shake right index finger on third finger hole	Trille rapide et expressif produit par un mouvement nerveux de l'index droit à trous 3
	Vibrato	Vibrato	Vibrato
	Während der Pausen ausatmen	Exhale during rests	Expulser l'air lors des pauses
	Angegebene Noten ad libitum wiederholen	Repeat given notes ad libitum	Répéter les notes indiquées ad libitum

for Susanna Borsch

The Hidden Souq of El-Ezbee

– 1998 –

for amplified alto recorder and live electronics

Paul Leenhouts (*1957)

↓ ♩ = 176

2 (tap) trr t t t t trr t t t k t k t k t k t

mp 0 +3 -3 continue percussive play with 3 and 5
1 -5 +5
2
3
4
5
6
7

+8 -----
keep same fingerings

6 t k t t trr t t t trr t t t t

11 trr t t t trr t t t t trr

0 +3 -3
1 -5 +5
2
3
4
5
6
7

16 1 3 t t
secco *r*

20 3 1
pp 0 0
1 1
2
3
4

24 1 3 trr

mp

30

36

40

43

47

52

58

63

67

Technical instructions and fingering diagrams:

- Measure 36: -1 , -2 , 0 , 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , $7\frac{1}{2}$
- Measure 40: 1 , 2 , 5 , $fl. +5$, 3 , p , $rit.$, $trill$ with 4
- Measure 43: 3 , p , $non vib.$, 5 , $a tempo$, $add thumb during crescendo$, 3 , 3
- Measure 47: $hrrr$, mf , 2 , 0 , 2 , 0 , 2 , hrr , 3 , 5 , 3 , 2 , 1
- Measure 52: 2 , 5 , 2 , 2 , 1 , $hrrr$, mp
- Measure 58: hrr , 3 , 5 , 3 , 1
- Measure 63: $hrrr$, 3 , 5 , 3
- Measure 67: $hrrr$, 3 , 5 , 3

71

pp

+8

77

play with overtones

sfz

sfz

sfz

sfz

sfz

pp

7 1/2 +7 7 1/2 7 1/2 6

+8

82

sfz

sfz

sfz

sfz

sfz

mf

sfz

2 4 6

87

sfz

sfz

5

4 6 2

91

sfz

sfz

2 0 2

5

3 5

95

sfz

sfz

sfz

secco

99

sfz

sfz

sfz

mf

103



108 *molto secco*

3 1 *k t k* *p* *gliss.* *gliss.* *p*

112 *gliss.* *gliss.* *freely* *mf*

5 2

116 *mp* *secco*

5 4

121 *p*

8 8

126 *p*

4 3

0 -0 +3 +1 -1
2 +4 -3
+5 -4
+6 -5
+8-----

130 *mf* *oh!*

3 1

+8 (in!)

133 *mp* *dolce* *fl.*

3 4 5

138

170

198

dolce

201

bouncy *gliss.* *dolce* *p*

207

slightly slower *poco a poco accel.* *mf*

211

a tempo *p* *crescendo with articulation only*

215

play with overtones *sfz*

220

play with overtones *sfz*

225

sfz

228



230 *sschlpp!* *attacca*
 (inhale) *f* -1 +1 3 3 3 3 3 3

233 3 3 5 1 *mp*
 +8 -8 +8 -8 +8

239 *mf*

244 1 4 5 *mysterious* *vib.* *accel.*
mp *r*

250 *mf*
 shake right index on hole 3

256 *rit.* 4 5 2 *bouncy*
pp +8 ----- *mf*

260 *mp*

264

